

..... [p1]

Eerweerde Heer ende Meester Guido,

Mijne hertelijkste deelneming in het smertelijk verlies dat gij komt te onderstaan, benevens den wensch van een goed en zalig nieuwjaar en nog veel navolgende!

“Vader overleden”¹ is wonderschoone en uiterst droevig – daar schuilt evenwel veel troost onder die kernachtige levensbeschrijvinge. Ik heb uwe schoonzuster en hare kinderen² gaan bezoeken, en zij zijn allen zeer bedroefd en zeer gelaten.

De eerste communicant waarvooren gij mij overjaar beloofd hebt een stukje verzen³ te maken heet Jules-(Karel-Maria) Vandeputte, zoon van mijnen broeder Emile en Louisa Florin, geboren den 14^{sten} Mei 1887; ik ben zijn peter en heb hem gedoopt. Hij gaat zijne eerste communie doen, als ‘t God belieft, den 21^{sten} Maarte (den dysendag vóór de goe weke) 1899. Hij is dus geboren in de Mariamaand, en gaat zijne eerste communie doen in S^t Josephsmaand, op Sint Benedictus-dag. Hij woont, gelijk gij weet, te Kortrijk, op S^t Eloi, en ‘t is daar dat hij Ons Heere voor den eersten keer gaat ontvangen. Hij is oprecht godvruchtig, gehoorzaam, gedienschtig, werkzaam, rap en snel, wijs en verstandig, en komt regelmatig met het eerekrus af. Den dag zijner eerste communie gaat hij voorzeker bijzonder

..... [p2]

schoone gekleed zijn – maar ik heb hem gezeid dat hij moet vooral zorgen om schoone en zuiver te zijn en te blinken van binnen, daar al de schoonigheid en de glans van de dochter des konings van binnen is – en hij maakt daar zijn werk van - ‘t Zal lijk nen engel zijn –

.....

- 1 De titel van dit gedicht was rechtstreeks overgenomen van het [telegram dat Caesar Gezelle op 1 januari 1899 naar Guido Gezelle](#) stuurde om hem het overlijden van zijn vader Romaan Gezelle te melden. Diezelfde dag nog schreef Gezelle het gelijknamige gedicht.
- 2 De kinderen van Romaan Gezelle en Philomena De Smet waren Hortense, Jozef, Georges, Dymphna, Maria en Caesar.
- 3 Verschenen als: Guido Gezelle, Blijde Geheugenisse der eerste Heilige Communie van Jules-Karel-Maria Vandeputte, zoon van Emile en Louise Florin, die, geboren te Kortrijk, op den 14den van Mariamaand 1887, voor den eersten keer zijns levens zijnen Heere en zijnen God ontving, in Sint Eloys, te Kortrijk, op den 21sten van Sint Josephsmaand, wezende Sint Benedictusdag, 't jaar ons Heeren 1899. In: Biekorf: 10 (1899) 6, p.85.

Ik heb hier reeds de gedachtenissen⁴ te wege, komende van Steend. van de Vyvere Petit – Zij verbeelden den H. Apostel Joannes die de H. Communie geeft aan O.L.V, en daar boven drie engelen. Daaronder staat er:

Maria Virgo,

corpore et sanguine

Jesu-Christi Filii sui, per ma-

nus S. Joannis reficitur.⁵

De Blauwvoet begint alzoo:

Nu een lied van vlaamsche zonen!

Nu een dreunend kerelslied!

dat in wilde noordertonen

uit het diepste ons herten schiet.

refrein

Ei het lied der vlaamsche zonen

met zijn wilde noordertonen

met het oude vlaamsch hoezee!

Vliegt de blauwvoet, storm op zee!⁶

(‘t ware stijf wel dat er ook een refrein bij ware.)

.....

4 Zie bidprentje in het Guido Gezellearchief van de Openbare Bibliotheek Brugge, nr. 1909.

5 Vertaling (Latijn):

Maria de Maagd,
wordt met het lichaam en bloed
van Jezus Christus, haar Zoon,
door de handen van Sint Johannes gevoed.

6 Fragment uit 'Het lied der Vlaamsche zonen gezeid De Blauwvoet' van Albrecht Rodenbach.

Ik ben van gedacht van uw gedicht te Brugge te doen drukken.

Ik sta al effen, in Biekorf, met de woordenlijste⁷ uit de Goddelijke Beschouwingen: 't is een rijke voorraad!

Overjaar hebben wij gesproken⁸ van 't vertalen van mijnen uitleg van de zondag-Evangelien,⁹ verschijnende in de *Collationes Brug.* – 't En moeten er nu maar tiene meer uitkomen, eene in iedere aflevering van dit jaar - dan zullen er 52 zijn, 't gene rond de 312 blad-

..... [p3]

zijden (in de *Collationes*) zal beslaan. Maar ik vreeze dat de *Goddelijke beschouwingen* u weinig tijd zullen overlaten om op de vertalinge van mijn werk te peizen. Wat peist gij daarvan? Mij dunkt dat het een nuttig werk zou zijn voor de pastors die geen *uitgedunden waterdamp* en willen aanbieden.

Verhopende dat gij bijzonder wel zult gelukken in het scheppen van dat gedichtje, en [*Uedele*] op voorhand van herten bedankende, en [*Uedele*] ook in 't Seminarie verwachtende, blijf ik uw zeer toegenegene in [*Christo*]

G. Vandeputte

Leraar in 't Groot Seminarie

Brugge 12/1 – 99.

.....

7 G. Vandeputte had een alfabetische lijst samengesteld als woordverklaring van begrippen die Gezelle in de *Meditationes* of *Goddelijke Beschouwingen* hanteerde. De lijst verscheen als: G.V.d.P., Eenige woorden uit de Goddelijke Beschouwingen (1-96) van Guido Gezelle. In: Biekorf: 9 (1898) 13, p.202 en Biekorf: 9 (1898) 14 (p.218-223).

Vandeputte had een alfabetische lijst samengesteld als woordverklaring van begrippen die Gezelle in de 'Meditationes' of 'Goddelijke Beschouwingen' hanteerde. De lijst verscheen in Biekorf, jg. 9, 1898, in het nummer 13, onder de titel 'Eenige woorden uit de Goddelijke Beschouwingen (1-96) van Guido Gezelle' (p.202-205) en in het nummer 14 (p.218-223).

8 Zie [brief van G. Vandeputte aan G. Gezelle van 03/12/1897](#).

9 Gustaaf Vandeputte publiceerde tussen 1896 en 1899 een reeks artikelen onder de titel *Evangelia Dominicanarum, ad usum homiliticum explicata* in de eerste vier jaargangen van *Collationes Brugenses*, waarin hij de zondagsevangelies behandelde. Elk artikel begon met een parabel, gevolgd door een uitleg, een beschrijving van het doel en aanvullend commentaar. Aanvankelijk verscheen de reeks volledig in het Nederlands, maar al snel werd een gemengde formule gehanteerd, waarbij het Latijn de overhand kreeg. Vandeputte hoopte dat Gezelle de volledige vertaling zou verzorgen voor een zelfstandige uitgave, maar dat is er nooit van gekomen.

Briefbeschrijving

Verzender	Vandeputte, Gustaaf
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	12/01/1899
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 134 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: 12/1 1899 (inkt, beide hand P.A.); idem rechts: 1 Jan. (potlood, hand C. G.[?]); op blanco zijde 4 rechtsonder in de zijrand: Vandeputte (potlood, verticaal, hand C. G.[?])

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7077
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12952

Inhoud

Incipit	Mijne hertelijkste deelneming in het smertelijk
Samenvatting	i.v.m. gedicht "Vader overleden" (Verz. dichtw. dl. VII, p.460-461); aanvraag gedicht voor communie van Jules Maria Karel Vandeputte. Gezelle schreef "Kan er iets op aarde wezen" (Verz. dichtw. dl. VI, p.349-350)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	12/01/1899, Brugge, Gustaaf Vandeputte aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
